

Hommage respectueux
Sa Majesté Catholique **ISABELLE II** Reine d'Espagne.

MÉTHODE COMPLÈTE

THEORIQUE ET PRATIQUE

pour

HARMONIUM

OU
ORGUE EXPRESSIF

à l'usage des Personnes qui connaissent les principes de Musique.

Vollständige, theoretisch-practische

HARMONIUM-SCHULE

zum Gebrauche für Personen welche mit den Elementen der Musik vertraut sind.

PAR

J. LEYBACH.

N° 19010.

Propriété pour tous pays
MAYENCE CHEZ LES FILS DE B. SCHOTT
Londres, Schott & C^{ie}
159 Regent Street

11. 11. 2. 50

Paris, Maison Schott
1 Rue Aubert M^{me} de C^{ie} Hôtel.

Dépôt général de notre fonds de Musique.
LEIPZIG, C. F. LEDE.

Enregistré aux Archives de l'Union
au Ministère de l'Intérieur de France et à Stationers Hall

QUELQUES RÉFLEXIONS DE L'AUTEUR.

L'harmonium ou l'orgue expressif est resté longtemps dans une situation toute secondaire.

Dans le principe, on le croyait uniquement destiné aux chapelles et aux églises de campagne pour accompagner le plain chant.

Depuis quelques années, cet instrument a été très avantageusement perfectionné par différents facteurs, il offre aujourd'hui des qualités et des ressources de toute espèce. Aussi les pianistes s'en emparent-ils avec une certaine prédilection, parce qu'ils y trouvent un son soutenu et chantant qui, à l'aide de la soufflerie expressive, de la variété des registres (ou jeux) ayant des timbres différents, peut produire dans un morceau bien écrit et bien exécuté, un ensemble parfait et l'effet le plus satisfaisant.

Mais pour atteindre ce but, il est indispensable de connaître à fond l'harmonium, c'est ce qui a provoqué chez nous le désir d'offrir aux amateurs une Méthode complète, théorique et pratique, qui, par ses explications techniques, ses études graduées et le choix nombreux de morceaux progressifs, de genre et de caractère, mettra promptement toute personne à même de se servir avec avantage et succès de cet instrument devenu populaire et appelé à jouer un rôle important dans les salons et dans les concerts.

Nous espérons que cette Méthode sera non seulement utile à ceux qui commencent, mais aussi aux Pianistes: car dans le choix de nos morceaux progressifs il y en a de tout genre et de toute difficulté.

Avant tout, il faut connaître le mécanisme général de l'harmonium et commencer par une étude très sérieuse de toutes les parties de la théorie tout en jouant les premiers exercices de la deuxième partie.

Afin de mettre notre travail à la portée de tout le monde, nous avons doigté avec le plus grand soin toutes les compositions renfermées dans cette Méthode, et nous avons pensé bien faire en y ajoutant comme complètement une troisième partie pour ceux qui désirent se servir de l'harmonium pendant les offices divins; ils y trouveront des préludes faciles dans les principaux tons majeurs et mineurs, des morceaux expressifs pouvant servir d'élévations, de communications de sorties et d'offertoires.

L'harmonium dont nous nous servons dans cette Méthode est celui de 4 jeux—12 registres, cependant tous les morceaux de cet ouvrage peuvent être exécutés sur l'harmonium le plus simple.

EINIGE BEMERKUNGEN DES AUTORS

Das Harmonium oder Orgue expressif hat lange Zeit eine untergeordnete Stellung eingenommen.

Im Allgemeinen hielt man es für ausschliesslich dazu bestimmt, in Capellen und Landkirchen zur Begleitung des Choralgesangs zu dienen.

Seit einigen Jahren nun ist dieses Instrument durch verschiedene Fabrikanten in höchst vorteilhafter Weise verbessert worden und bietet heutzutage Eigenschaften und Hilfsmittel jeder Art dar. Die Clavierspieler beschäftigen sich daher mit einer gewissen Vorliebe mit demselben, weil sie da einen getragenen und singenden Ton finden, welcher mit Hilfe der Expression und der Verschiedenheit der andern Register oder Stimmen von verschiedener Klangfarbe in einem gut geschriebenen und vorgelegenen Musikstücke die befriedigendste Wirkung hervorbringt.

Um aber zu diesem Ziele zu gelangen ist es nöthig, das Harmonium von Grund aus zu kennen und dies hat uns veranlasst den Liebhabern desselben eine vollständige, theoretisch-practische Schule vorzulegen, welche durch ihre technischen Erläuterungen, ihre stufenweisen Etuden und eine zahlreiche Anzahl von fortschreitenden Genre- und Character-Stücken Jedermann zuverlässig in Stand setzen wird sich dieses Instrumentes mit Nutzen und Erfolg zu bedienen, welches so populär geworden und berufen ist, eine bedeutende Rolle im Salon wie im Concertsaal zu spielen.

Wir gaben uns der Hoffnung hin, dass diese Schule nicht nur den Anfängern von Nutzen sein wird, sondern auch den Clavierspielern, denn die Auswahl progressiver Stücke enthält deren von jeder Gattung und Schwierigkeit.

Vor Allem muss man den allgemeinen Mechanismus des Harmoniums kennen und mit einem sehr ernstlichen Studium aller Theile der Theorie beginnen, indem man die ersten Übungen der zweiten Abtheilung fleissig spielt.

Um unser Werk für Jedermann brauchbar zu machen, haben wir mit grösster Sorgfalt alle in dieser Schule enthaltenen Compositionen mit Bezeichnung des Fingersatzes versehen und hielten es auch für passend, als Ergänzung eine dritte Abtheilung für Jene beizufügen, welche sich des Harmoniums während des Gottesdienstes bedienen wollen; diese werden dort leichte Vorspiele in den gangbarsten Dur- und Molltonarten und solche ausdrucksvolle Stücke finden, welche zur Wandlung zur Communion, beim Herausgang und zum Offertorium gebraucht werden können.

Das Harmonium, welches wir in dieser Schule im Auge haben ist ein solches von 4 Stimmen—12 Registern: doch können alle in diesem Werke enthaltenen Stücke auch auf dem einfachsten Harmonium ausgeführt werden.

CHAPITRE I.

Analyse abrégée sur la construction de l'Harmonium.

ou l'orgue expressif est un diminutif

1. L'harmonium ou l'orgue expressif est un diminutif du grand orgue d'église auquel on a emprunté les noms des principaux jeux.

Comme le grand orgue, il se compose d'une soufflerie, d'un clavier et de registres qui servent à ouvrir ou à fermer les jeux qu'on veut faire entendre.

2. L'expression est l'âme de l'harmonium; elle est produite sur cet instrument par la suspension de l'action régulière du vent qui, au lieu de passer par le réservoir principal, va directement des pompes au sommier sur lequel sont distribuées les languettes générales du son. Par ce moyen, l'exécutant peut modifier à volonté et instantanément l'intensité du son, rendre selon son goût les nuances les plus délicates et produire les effets les plus inattendus.

On ne saurait donc trop bien soigner le mouvement des pieds, comme nous l'indiquerons au quatrième chapitre; car sur l'harmonium les nuances, les accents, le style se rendent principalement par la soufflerie et non par les doigts.

3. La percussion consiste en une suite de petits marteaux semblables à ceux qui fonctionnent dans un Piano; ils frappent contre les languettes et le son se produit aussi rapidement que sur le piano. Ce mécanisme offre de très grandes ressources pour l'exécution, et contribue en général à faire parler plus vite tous les jeux de l'harmonium.

4. Pour désigner les divers degrés d'intonation du son, on a conservé sur l'harmonium le même système d'appellation que dans le grand orgue, ou les jeux sont dits de 16, de 8 et de 4 pieds suivant la longueur du tuyau servant de point de départ.

Le bourdon et la clarinette resonnent 16 pieds, c'est à dire à l'octave de la note écrite telle que la donnerait le piano.

Dans certains instruments, la Musette et la Voix céleste resonnent aussi 16 pieds, mais elles n'existent que dans la partie supérieure du clavier, c'est-à-dire du Fa du médium à l'Ut sur aigu de la clef de Sol.

I. CAPITEL.

Kurze Beschreibung der Construction des Harmoniums.

1. Das Harmonium oder *Orgue expressif* ist eine grosse Kirchenorgel im Kleinen, von welcher man auch die Benennungen der Hauptstimmen entlehnt hat.

Dasselbe besteht, wie die grosse Orgel, aus dem Blasewerk, einer Claviatur und den Registern, welche dazu dienen die Stimmen, welche man hören lassen will, zu öffnen oder zu schliessen.

2. Die *Expression* ist die Seele des Harmoniums; sie wird auf diesem Instrumente hervorgebracht durch die Unterbrechung der regelmässigen Wirkung des Windes welcher, anstatt durch das Hauptreservoir zu ziehen, direct von den Blasebälgen auf den Pfeiffenboden geleitet wird, wo die Zungen zur Hervorbringung des Tones angebracht sind. Durch dieses Hilfsmittel kann der Schüler willkürlich und augenblicklich die Tonstücke verändern und nach seinem Geschmacke die feinsten Nuancen und die überraschendsten Effecte hervorbringen.

Man kann daher die Bewegung der Füsse nicht sorgfältig genug üben, wie wir dies im vierten Capitel zeigen werden, denn auf dem Harmonium werden die Nuancen, die Betonungen, der Styl hauptsächlich durch das Blasewerk und nicht durch die Finger hervorgebracht.

3. Die Percussion (Anschlag) besteht in einer Reihe von kleinen Hämmern, ähnlich denen in einem Clavier; sie schlagen gegen die Zungen und der Ton wird ebenso schnell erzeugt, wie auf dem Clavier. Dieser Mechanismus bietet dem Vortrage sehr grosse Hilfsmittel dar und trägt im Allgemeinen dazu bei, alle Stimmen des Harmoniums, schneller ansprechen zu machen.

4. Um die verschiedenen Grade der Tonqualität zu bezeichnen hat man für das Harmonium dasselbe System der Benennung beibehalten, wie bei der grossen Orgel, d. h. man nennt die Stimmen 16-, 8- und 4 füssig, je nach der Länge der Pfeifen, von welchen der Ton ausgeht.

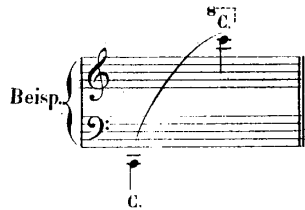
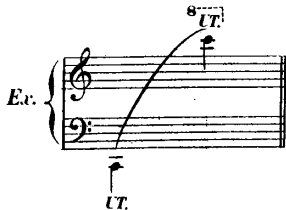
Der *Bourdon* und die *Clarinette* geben 16 Fuss, d. h. die tiefere Octave der geschriebenen Note, wie sie auf dem Clavier erklingen würde.

Auf einigen Instrumenten geben die *Voix céleste* und die *Musette* ebenfalls 16 Fuss Ton, aber sie wirken nur auf die obere Hälfte der Claviatur, nämlich vom eingestrichenen F, bis zum viergestrichenen C des Violinen _ schlüssels.



Generalement la Voix humaine, la Musette, la Voix céleste, le Hautbois, le Cor anglais, le Basson et la Flûte resonnent 8 pieds, c'est-à-dire à l'unisson du piano.

Le Clairon et le Fife resonnent 4 pieds, c'est-à-dire une octave au dessus de la note écrite



5. Dans l'harmonium, les jeux sont divisés en deux moitiés les basses et les dessus, ce qui donne lieu à une infinité de combinaisons. Mais pour avoir un jeu dans toute l'étendue du clavier, il faut tirer les deux registres portant le même numéro d'ordre.

6. Les registres qui portent le nom Forte ne servent qu'à ouvrir la caisse d'harmonie, pour laisser échapper le son avec plus d'éclat dans certains jeux.

7. La sourdine étouffe le son et affaiblit la vibration des languettes.

8. L'effet du tremblant est produit par une petite lame placée sur le porte-vent; cette lame gênant la libre issue du vent, lui imprime des battements ou des mouvements oscillatoires. (mouvements oscillatoires.)

9. Le grand jeu est un registre qui sert à ouvrir à la fois tous les jeux dont se compose l'instrument. Quelque fois il y a deux registres de grand jeu, l'un pour les basses, l'autre pour les dessus. On peut également ouvrir le grand jeu au moyen d'ailettes ou de genouillères, espèce de pedales placées au dessous du clavier, à droite et à gauche mue par la pression des genoux.

10. Le clavier transposeur donne la faculté de pouvoir jouer un morceau dans un ton autre que celui dans lequel il est écrit. Pour transposer, on soulève le clavier au moyen des deux boutons placés de chaque côté et on le fait glisser vers la gauche ou la droite jusqu'à ce que la touche qui sert de tonique soit montée ou descendue du nombre de tons dont on veut transposer. Un guide est placé à cet effet devant l'octave du médium; supposons p. ex. qu'on veuille transposer en Mi Bémol un morceau écrit en Fa; soulevez le clavier, et faites-le glisser vers la gauche et arrêtez-le lorsque la touche Fa sera en face du Mi Bémol indiqué sur le guide; reposez alors le clavier et jouez le morceau tel qu'il est écrit.

Die Register: Voix humaine, Musette, Voix céleste, Hautbois, Cor anglais, Basson und Flûte geben im Allgemeinen 8 Fuss Ton, d. h. sie stehen im Einklang mit dem Clavier.

Das Clairon und Fife Register geben 4 Fuss d. h. sie erklingen eine Octave höher als die geschriebene Note.

5. Die Stimmen des Harmoniums zerfallen in zwei Hälften, nämlich in die tiefen und in die hohen Register, was zu unendlich vielen Combinationen Veranlassung gibt.

Um aber für den ganzen Umfang der Claviatur dieselbe Stimme zu haben, muss man die zwei Register ziehen, welche die gleiche Ziffer haben.

6. Die Register, welche mit der Benennung Forte bezeichnet sind dienen nur dazu, den Klangkasten zu öffnen, damit der Ton in gewissen Stimmen mit mehr Glanz hervorkommt.

7. Die Sourdine dämpft den Ton und vermindert die Vibration der Zungen.

8. Der Effect des Tremblant (Zittern) wird durch eine kleine Leiste bewirkt, welche auf dem Windtrager angebracht ist; diese Leiste stört den freien Austritt des Windes und versetzt ihn dadurch in zitternde Bewegung.

9. Das Grand jeu ist ein Register welches dazu dient, alle Stimmen, welche das Instrument enthält, auf Einmal erklingen zu lassen. Manchmal findet man zwei Register des Grand jeu, das eine für den Bass, das andere für die Oberstimmen. Man kann das Grand jeu auch durch eine Art von Pedalen öffnen, welche rechts und links unter der Claviatur angebracht sind und durch einen Druck der Knie in Bewegung gesetzt werden.

10. Die Transpositions Claviatur setzt den Spieler in den Stand, ein Stück in einer andern Tonart, als in welcher es geschrieben ist, zu spielen. Um zu transponiren hebt man die Claviatur mit Hilfe zweier Knöpfe, welche an den beiden Seiten angebracht sind und schiebt sie nach rechts oder links soweit, bis die Taste welche den Grundton angibt um soviel Töne höher oder tiefer fortbewegt ist, als man transponiren will. Es ist zu diesem Zwecke vor der mittleren Octave ein Anzeiger (Anzeiger angebracht, nehmen wir also an, man wolle z. B. ein Stück, das in F geschrieben ist, nach Es transponiren, so hebt man die Claviatur auf und schiebt sie nach links, bis die Taste F gerade vor dem auf dem Anzeiger befindlichen Es steht. Dann setzt man die Claviatur in Ruhe und spiele das Stück wie es geschrieben steht.

CHAPITRE II.

II. *Le clavier de l'harmonium est semblable à celui du piano; son étendue est généralement de cinq octaves appartenantes, mais au moyen de ses différents jeux on peut faire entendre en réalité les notes de sept octaves.*

Au dessus du clavier sont placés des boutons ronds appelés registres, et au dessous, au milieu du bas de l'instrument, les deux pédales des soufflets qui

Métez les pieds sur ces deux pédales, et commencez de les mouvoir lentement l'un après l'autre et sans secousses afin de remplir le réservoir d'air; sans cette précaution vous vous exposeriez à manquer de son.

Tirez les registres ① du côté gauche et du côté droit, mettez les doigts sur le clavier et faites entendre l'accord suivant.

Soutenez cet accord pendant quelques instants.

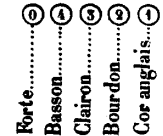


12. *Nous avons parlé déjà des registres en général; cette partie de notre Méthode étant très importante, nous allons la diviser en quatre catégories différentes pour la développer avec soin et la rendre aussi claire que possible.*

A. DES REGISTRES ou JEUX.

13. *Au dessus du clavier, avons-nous dit, se trouve une série de boutons appelés registres, et disposés ordinairement dans l'ordre suivant.*

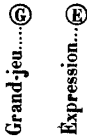
CÔTÉ GAUCHE (des basses)



Les registres du côté gauche des basses font parler le clavier depuis l'ut grave au mi aigu de la clef de fa.



MILIEU

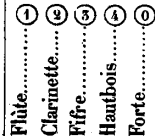


Le registre ⑥ sert à faire parler à la fois tous les jeux de l'instrument.

Le registre ⑦ sert à enfler et à diminuer le son à volonté; le chapitre VII expliquera la manière de s'en servir avec succès.

Ce registre est quelque fois placé sous le clavier.

CÔTÉ DROIT (des dessus)



Les registres du côté droit des dessus font parler le clavier du fa du mi diu à l'ut sur-aigu de la clef de sol.



II. CAPITEL.

II. Die Claviatur eines Harmoniums ist der eines Claviers ganz ähnlich; der Umfang derselben beträgt *sichtbar* gewöhnlich *fünf* Octaven, doch kann man mit Hilfe der Register in Wirklichkeit die Töne von *sieben* Octaven hören lassen.

Über der Claviatur sind runde Knöpfe angebracht, welche man *Register* nennt, und am Fusse des Instrumentes, in der Mitte desselben, befinden sich die beiden Pedale für den Wind, welche die Zungen hefern.

Man setzt die Füße auf diese beiden Pedale und beginnt dieselben langsam, eines nach dem andern und nicht stossweise, zu bewegen um die Behälter mit Luft zu füllen; ohne diese Vorsicht läuft man Gefahr keinen Ton zu erhalten.

Man ziehe die Register ① rechts und links, stelle die Finger auf das Clavier und lasse den folgenden Accord erklingen.

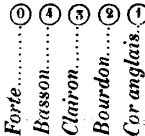
Man halte diesen Accord einige Zeit aus.

12. Wir haben schon von den Registern im Allgemeinen gesprochen; da dieser Theil unserer Schule von grosser Wichtigkeit ist, so wollen wir denselben in vier verschiedene Kategorien trennen, um den Gegenstand sorgfältig zu entwickeln und so klar als möglich zu machen.

A. VON DEN REGISTERN ODER STIMMEN.

13. Wie schon gesagt befinden sich über der Claviatur eine Reihe von Knöpfen, *Register* genannt, welche gewöhnlich in folgender Reihenfolge angebracht sind.

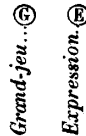
LINKE SEITE (Bass)



Die linksseitigen Bassregister lassen auf der Claviatur die Töne vom grossen C bis zum E des Violinschlüssels erklingen.



MITTE



Das Register ⑥ dient dazu alle Stimmen des Instruments zugleich erklingen zu lassen.

Das Register ⑦ hat den Zweck, den Ton anschwellen und abnehmen zu lassen; im VII Capitel werden wir zeigen, wie man sich desselben mit Erfolg bedient.

Diesen Register wird auch manchmal unterhalb der Claviatur angebracht.

RECHTE SEITE (Dessus)



Die rechtsseitigen Discantregister lassen auf der Claviatur die Töne vom eingestrichelten F bis zum viergestrichelten C erklingen.



14. En ouvrant le registre ① du côté droit des dessus et en abaissant la touche du clavier correspondant à la ronde de l'exemple ci-dessous, on obtient le La du diapason à l'unisson de celui du piano



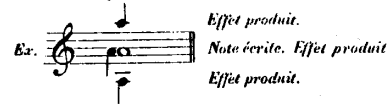
En ouvrant le registre ② du côté droit des dessus et en abaissant la touche du clavier correspondant à la ronde de l'exemple ci-dessous, on obtient le La à l'octave grave.



En ouvrant le registre ③ du côté droit des dessus et en abaissant la touche du clavier correspondant à la ronde de l'exemple ci-dessous, on obtient le La à l'octave aigu.



Il résulte des trois démonstrations précédentes qu'en ouvrant les registres ① ② ③ et en abaissant la touche du clavier correspondant à la ronde de l'exemple ci-dessous on entendra à la fois les trois La.



Nous nous dispensons de donner des exemples pour le côté gauche des basses, l'effet relatif serait absolument le même.

Le son produit par le registre ④ nommé hautbois du côté droit et le registre ⑤ nommé basson du côté gauche sont à l'unisson des registres ① des deux côtés.

D'après ce que nous avons dit plus haut, on voit que les registres ① et ④ peuvent être dit de huit pieds.

Les registres ⑥ nommés Forte, comme nous l'avons déjà dit, ne sert qu'à ouvrir la caisse d'harmonie pour rendre le son des jeux plus éclatant.

C. TIMBRES DES JEUX.

15. On appelle timbre, la qualité de son que doit produire ou imiter chaque jeu, suivant la désignation de son registre.

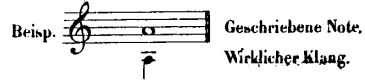
L'harmonium, nous le répétons, a emprunté au grand orgue d'église une partie des noms de ses jeux, mais les facteurs, quoiqu'ayant déjà poussé cet instrument à une grande perfection, n'ont cependant pas encore atteint la dernière limite quant aux timbres des jeux. On comprend les difficultés qu'il a fallu surmonter, pour obtenir, par la vibration de simples languettes, toutes ces variétés de sonorité. Ceux des jeux qui se rapprochent le plus du son du grand orgue, sont le Bourdon et le Clairon.

B. BESCHAFFENHEIT DER STIMMEN.

14. Wenn man das Register ① auf der rechten oder Diskantseite herauszieht und zugleich die Taste anschlägt welche der nachstehenden ganzen Note entspricht, so erhält man das A der Stimmgabel, im Einklange mit dem Clavier.



Zieht man das Register ② von der rechten Seite indem man die der nachstehenden Note entsprechende Taste anschlägt, so erhält man das eine Octave tiefer klingende A.



Zieht man das Register ③ der rechten Seite und schlägt die der nachstehenden Note entsprechende Taste an, so erhält man das eine Octave höher klingende A.



Aus den vorausgehenden Erklärungen ergibt sich dass, wenn man die Register ① ② ③ zieht und die der nachstehenden Note entsprechende Taste anschlägt, man gleichzeitig die drei A hören wird.



Wir unterlassen es Beispiele für die linke oder Bassseite anzuführen, da die respective Wirkung durchaus dieselbe sein wird.

Der durch das Register ④, (genannt Hautbois) der rechten und des Registers ⑤, (genannt Basson) der linken Seite hervorgebrachte Ton stehen im Einklange mit den beiderseitigen Registern ①

Nach dem was wir oben gesagt haben, sieht man dass die Register ① und ④ achtfüssige genannt werden können.

Die Register ⑥ (genannt Forte) dienen wie schon gesagt nur dazu, den Klangkasten zu öffnen, um den Ton der Register heller zu machen.

C. KLANGFARBEN (TIMBRES) DER STIMMEN.

15. Klangfarbe (Timbre) nennt man die Qualität des Tones, den jede Stimme hervorbringen oder nachahmen soll, je nach der Bezeichnung des Registers.

Wir wiederholen, dass das Harmonium von der grossen Kirchenorgel einen Theil der Register-Benennungen entlehnt hat; allein die Fabrikanten, obwohl sie dieses Instrument auf einen hohen Grad der Vollkommenheit gebracht haben, vermochten gleichwohl in Beziehung auf die Klangfarbe der Stimmen noch nicht die äusserste Gränze zu erreichen. Man begreift wohl die Schwierigkeiten, welche zu überwinden waren, um durch die Schwingungen eines einfachen Zungenwerkes alle Abwechslungen der Sonorität zu erzielen. Das Bourdon und das Clairon sind diejenigen Stimmen, welche sich dem Tone der grossen Orgel am meisten nähern.

16. Le Hautbois, le Basson, le Cor anglais, la Flûte et la Clarinette ne présentent dans leurs timbres, chacun en particulier, qu'une imitation approximative, mais par le mélange ou les combinaisons différentes, on arrive à imiter d'une manière satisfaisante, une partie des jeux du grand orgue comme on va le voir ci-suivant

**D. MÉLANGES DES JEUX
AVEC LA VARIÉTÉ DES EFFETS.**

L'harmonium peut être joué suivant le numéro d'or. (des jeux ci-dessus) et après indiqués sans mélanges.

LES BASSES.		LES DESSUS.	
1 ^o	① Cor anglais.	①	Flûte.
2 ^o	② Bourdon.	②	Clarinette.
3 ^o	③ Clairon.	③	Fiffre.
4 ^o	④ Basson.	④	Hautbois.

17. On appelle mélanges ou combinaisons, l'union des jeux entr'eux

Les combinaisons suivantes offrent une très grande variété par leur imitation des jeux du grand orgue ou de certains instruments.

16. Hautbois, Basson, Cor anglais Flûte und Clarinette stellen nach ihrer Klangfarbe, jedes für sich, nur eine annähernde Nachahmung dar; allein durch die verschiedenen Mischungen oder Combinationen ist man im Stand, auf eine befriedigende Weise einen Theil der Stimmen einer grossen Orgel nachzuahmen, wie man im Folgenden sehen wird.

**D. MISCHUNGEN DER STIMMEN
UND DIE VERSCHIEDENHEIT IHRER WIRKUNGEN.**

Das Harmonium kann gemäss der nachstehenden Nummern der Register ohne Mischung gespielt werden.

BASS.		DISCANT.	
1 ^{tes}	① Cor anglais.	①	Flûte.
2 ^{tes}	② Bourdon.	②	Clarinette.
3 ^{tes}	③ Clairon.	③	Fiffre.
4 ^{tes}	④ Basson.	④	Hautbois.

17. Mischungen oder Combinationen nennt man die Verbindungen der Stimmen unter sich.

Die nachfolgenden Combinationen bieten eine grosse Abwechslung dar durch ihre Nachahmung der Stimmen einer Orgel oder gewisser Instrumente.

LES PRINCIPALES SONT

REGISTRES DES BASSES.

REGISTRES DES DESSUS.

1 ^o	④ ①	Imitent la voix humaine	① ④
2 ^o	② ①	Imitent les jeux de fonds du Grand orgue	① ②
3 ^o	③ ② ①	Imitent le plein jeu du Grand orgue	① ② ③
4 ^o	④ ③ ② ①	Imitent le grand jeu comme le registre qui porte ce nom.	① ② ③ ④
5 ^o	① ④ ③	Imitent la Trompette	
6 ^o		Imitent la Musette.	③ ④ ①
7 ^o	④ ③ ①	Imitent le Violoncelle.	
8 ^o		Imitent le Flageolet.	② ③ ①
9 ^o	①	p. Ex. Pour faire entendre un chant soutenu dans la partie supérieure avec des basses détachées.	④
10 ^o	③	p. Ex. Pour faire entendre dans la partie supérieure un chant large en accompagnant.	②
11 ^o	③	Effet de cornemuse, on peut p. Ex. faire entendre dans la partie supérieure un chant pastorale et accompagner à la basse par des accords soutenus.	③ ④ ①

Il est bien entendu que tous ces jeux peuvent être joués avec ou sans expression.

DIE VORZÜGLICHSTEN SIND.

BASSREGISTER.		DISCANTREGISTER.	
1 ^{tem}	④ ①	Nachahmung der menschlichen Stimme	
2 ^{tem}	② ①	Nachahmung der Grundstimmen der grossen Orgel.	
3 ^{tem}	③ ② ①	Nachahmung des vollen Werkes der grossen Orgel.	
4 ^{tem}	④ ③ ② ①	Ahmen das volle Spiel nach, wie das Register dieses Namens.	
5 ^{tem}	① ④ ③	Nachahmung der Trompete	
6 ^{tem}		Nachahmung der Sackpfeife	
7 ^{tem}	④ ③ ①	Nachahmung des Violoncells	
8 ^{tem}		Nachahmung des Flageolets	
9 ^{tem}	①	z. B. Um in der Oberstimme einen getragenen Gesang hören zu lassen mit abgesetztem Bass.	
10 ^{tem}	③	z. B. Um in der Oberstimme einen breiten Gesang hören zu lassen während man mit gehaltenen oder abgesetzten Accorden im Bass begleitet.	
11 ^{tem}	③	Wirkung eines Dudelsacks indem man z. B. in der Oberstimme einen pastoralen Gesang spielt und denselben im Bass mit gehaltenen Accorden begleitet	

Es versteht sich von selbst, dass alle diese Stimmen mit oder ohne das Register der Expression gespielt werden können.

CHAPITRE III.

DE LA POSITION DE L'ÉLÈVE

et l'indépendance du corps et des jambes.

18. *Le clavier de l'harmonium étant plus élevé que celui du piano, l'élève doit se servir d'une chaise de 62 centimètres de hauteur sur le devant et de 64 centimètres de hauteur sur le derrière, de façon que le siège présente une inclinaison assez marquée en avant.*

Cette position est très nécessaire, parcequ'elle donne un certain appui au corps et plus de force et d'indépendance aux jambes pour la soufflerie.

L'exécution sur cet instrument exige une très grande attention à cause des notes soutenues, du style lié, du doigté par substitution et de la soufflerie expressive.

Il est indispensable d'éviter tout mouvement inutile du corps.

CHAPITRE IV.

DE L'EMPLOI DES REGISTRES

et indication pour la soufflerie sans expression.

19. *Tout chiffre entouré d'un cercle, indiqué qu'il faut tirer vers soi le registre désigné par ce chiffre, c'est ainsi qu'on l'ouvre pour le faire parler. Ex. ① ② ③ ④*

Tout chiffre entouré d'un cercle et traversé par une petite barre, indique qu'il faut pousser le registre pour le rentrer, afin d'annuler son effet. Ex. ① ② ③ ④

Les chiffres placés au dessus de la portée de la clef de sol indiquent les jeux de la main droite, ceux placés au dessous de la portée de la clef de fa indiquent les jeux de la main gauche.

Les lettres G. Grand jeu et E. Expression se mettent entre les deux portées, quand on annule l'effet on les présente également traversés par une petite barre. Ex. ① ②

III. CAPITEL.

VON DER STELLUNG DES SCHÜLERS

und von der Unabhängigkeit des Körpers und der Beine.

18. Da die Claviatur eines Harmoniums höher gestellt ist als die eines Piano, so muss der Schüler sich eines Stuhles bedienen, der vorne 62 und hinten 64 Centimeter hoch ist, so dass der Sitz merklich abhängig nach vorne zu ist.

Diese Stellung ist darum sehr nothwendig, weil sie dem Körper eine gewisse Stütze und den Beinen mehr Kraft und Unabhängigkeit für den Gebrauch des Blaseswerks verleiht.

Das Spiel auf diesem Instrumente erfordert eine sehr grosse Aufmerksamkeit wegen der gehaltenen Noten, des gebundenen Stils, des Fingerwechsels durch Vertauschung und wegen des Gebrauchs der Expression.

Es ist durchaus nothwendig, jede unnöthige Bewegung des Körpers zu vermeiden.

IV. CAPITEL

VON DER ANWENDUNG DER REGISTER

und den Bezeichnungen für das Blaseswerk ohne Expression

19. Jede in einem Zirkel stehende Ziffer zeigt an, dass man das mit denselben Numern bezeichnete Register gegen sich herausziehen soll; auf diese Art öffnet man dasselbe, um es anzusprechen zu machen, z. B. ① ② ③ ④ ⑤.

Jede in einem Zirkel stehende und quer durchstrichene Ziffer zeigt an, dass man das betreffende Register wieder zurückschieben und dadurch seine Wirkung aufheben soll, z. B. ① ② ③ ④ ⑤.

Die über den Violinsystem angebrachten Ziffern, beziehen sich auf die Register der rechten Hand, die unter dem Basssystem stehenden auf die der linken Hand.

Die Buchstaben G. Grand Jeu und E. Expression werden zwischen beide Systeme gesetzt, wenn man deren Wirkung aufheben will, zieht man ebenfalls einen Strich quer durch den Buchstaben, z. B. ① ②.

* Die Buchstaben G. Grand Jeu und E. Expression

EXERCICES PRÉLIMINAIRES.

20. Tirez de la main droite le registre ① et de la main gauche l'autre registre ①

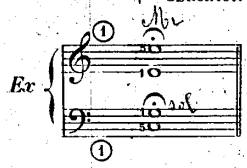
Mettez les pieds sur les pédales, de manière à ce que les talons soient légèrement appuyés, en laissant la pointe des pieds libre et indépendante.

Abaissez très lentement et sans secousse la pédale droite par la pointe du pied; lorsque vous sentez que

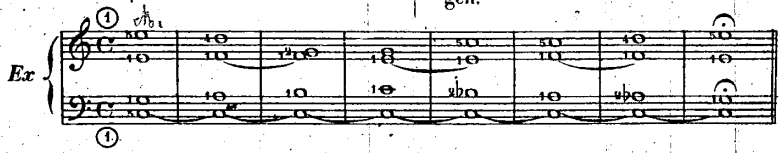
la pédale gauche, tout en laissant remonter la pédale droite, en appuyant toujours le talon mais en cessant de presser la pointe.

De cette manière on obtient un vent égal et un son sans secousses.

21. Soutenez l'accord suivant pendant plusieurs minutes en observant strictement les prescriptions précédentes.



L'exercice suivant doit se faire de la même manière en ayant soin de ne pas répéter les notes liées et en jouant très lentement.



CHAPITRE V

MANIÈRE DE TOUCHER LE CLAVIER DE L'HARMONIUM et indépendance des doigts

22. Le toucher du clavier de l'harmonium est tout différent de celui du piano, l'émission du son est produite par la soupape, qui elle-même est soulevée par l'abaissement de la touche; tandis que pour produire un son sur le piano, il faut abaisser la touche avec une certaine force afin de donner le mouvement au marteau qui frappe contre les cordes.

23. Sur le clavier de l'harmonium, on ne frappe pas la touche, excepté pour les effets de la percussion dont nous parlerons à l'occasion.

On pose le doigt et on enfonce la touche pour ouvrir complètement la soupape; sans cela le vent ne serait pas assez fort pour faire vibrer la languette et on risquerait de produire un son grêle et de mauvaise qualité, tandis qu'il doit être franc et sonore, condition essentielle de cet instrument.

VORÜBUNGEN.

20. Man ziehe mit der rechten Hand das Register ① und mit der linken Hand das andere Register ①

Man setze die Füße auf die Pedale, so dass die Fersen leicht aufliegen, während die Fussspitze frei und unabhängig bleibt.

Man drücke das rechte Pedal mit der Fussspitze langsam und ohne zu stossen nieder, sobald man fühlt, dass dieses Pedal fast ganz heruntergedrückt ist, so muss man

nämlichen Weise niederdrücken und das rechte Pedal wieder in die Höhe gehen lassen, indem man die Füße immer aufstützt, aber aufhört mit der Spitze darauf zu drücken.

Auf diese Art erhält man gleichmässigen Wind und einen Ton ohne Stösse.

21. Man halte den folgenden Accord mehrere Minuten lang aus, indem man die vorstehenden Vorschriften genau beobachtet.

* [vermutlich: ... dieses Pedal fast ganz heruntergedrückt ist, so muss man zugleich das linke Pedal genau in der...]

Die folgende Übung muss auf dieselbe Weise ausgeführt werden, indem man sehr langsam spielt und sorgfältig vermeidet, die gebundenen Noten wiederholt anzuschlagen.

V. CAPITEL

DIE ANSCHLAGSWEISE AUF DEM HARMONIUM und die Unabhängigkeit der Finger.

22. Der Anschlag auf dem Harmonium ist ganz verschieden von dem auf dem Piano; die Erzeugung des Tons wird durch die Luftklappe vermittelt, welche wieder durch das Niederdrücken der Taste in die Höhe gehoben wird, während man, um auf dem Piano einen Ton hervorzubringen, die Taste mit einer gewissen Kraft niederschlagen muss, um den Hammer gegen die Saiten schlägt, in Bewegung zu setzen.

23. Auf dem Harmonium schlägt man nicht auf die Tasten, ausgenommen um abgestossene Noten hervorzubringen wo von gelegentlich die Rede sein wird.

Man setzt die Finger auf die Taste und drückt sie nieder, um die Luftklappe vollständig zu öffnen; ohne dies würde der Wind nicht stark genug wirken, um die Zunge in Schwingung zu versetzen und man liefe Gefahr, einen grellen und schlechten Ton hervorzubringen, während derselbe frei und klangvoll sein muss, was eine wesentliche Bedingung bei diesem Instrumente ist.

Les exercices suivants doivent être faits sans expression; ils donneront aux doigts de l'égalité et de l'indépendance.

Les élèves feront bien de répéter dix fois de suite chaque numéro, en augmentant peu à peu le mouvement.

Le son doit être égal et sans secousses, les notes doivent être liées sans être frappées.

Die folgenden Übungen müssen ohne das Register der Expression gespielt werden; sie sollen den Fingern Gleichheit und Unabhängigkeit verschaffen.

Die Schüler werden gut thun, jede Übung wenigstens zehn Mal zu wiederholen und dabei nach und nach die Bewegung zu beschleunigen

Der Ton muss gleichmässig und nicht gestossen hervorgebracht und die Noten gebunden und nicht geschlagen werden.

N^o 1. 10 fois de suite. 10 mal hintereinander.

① *p ben legato*

N^o 2. 10 fois de suite. 10 mal hintereinander.

① *p sempre legato*

N^o 3. 10 fois de suite. 10 mal hintereinander

① *p*

10 fois de suite, 10 mal hintereinander.

9^o 4.

10 fois de suite, 10 mal hintereinander.

9^o 5.

10 fois de suite, 10 mal hintereinander.

9^o 6.

N.B. Les élèves qui n'ont fait sur le piano que des études superficielles, ne
 vont bien d'étudier les gammes dans tous les tons majeurs et mineurs.
 Toute méthode de piano peut servir pour ce travail.

Nr. Jene Schüler, welche auf dem Piano nur oberflächliche Studien gemacht haben,
 werden wohl daran thun, die Tonleiter in allen Dur- und Moll-Tonarten zu üben.
 Jede Clavierschule kann dazu gebraucht werden.

CHAPITRE VI

DU DOIGTÉ EN GÉNÉRAL SUR L'HARMONIUM

24. L'harmonium n'exige pas comme le piano un très grand mécanisme de doigts; un pianiste ordinaire, s'il étudie avec soin nos instructions, pourra dans peu de temps s'en servir avec succès.

Une des conditions nécessaires pour arriver à ce résultat, et que nous ne saurions assez recommander est certainement celle du doigté propre au style lié.

25. Dans la musique d'orgue ou d'harmonium, il est indispensable d'abaisser les touches pendant la stricte durée des notes écrites, en évitant avec le plus grand soin de laisser trainer les doigts sur le clavier.

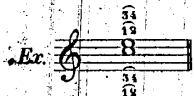
26. Quoique la substitution et le glissando des doigts soient usités dans la bonne exécution sur le piano, tous les pianistes ne font pas de leur instrument une étude assez sérieuse pour en avoir une connaissance parfaite.

Nous allons, dans une suite d'exercices, présenter les cas où ce genre de doigté doit être employé.

27. Le doigté par substitution est indiqué par deux chiffres liés, placés l'un à côté de l'autre, la note qui se trouve au dessus ou au dessous de ces chiffres doit être tenue pendant toute sa valeur, malgré le changement des doigts.



On peut faire une substitution de deux doigts à la fois.



EXERCICES POUR LA SUBSTITUTION DES DOIGTS

Nous recommandons spécialement cette série d'exercices qui renferment à peu près toutes les difficultés de la substitution et du glissando des doigts. Chaque exercice doit être répété au moins six fois de suite en observant la valeur des notes et un mouvement très lent.

On fera bien d'y revenir souvent, tout en jouant les premiers morceaux de la seconde partie de la Méthode, jusqu'à ce que l'on soit arrivé à les faire très aisément.

N^o 7. *Lento*

N^o 8.

N^o 9.

VI. CAPITEL

VOM FINGERSATZ AUF DEM HARMONIUM IM ALLGEMEINEN.

24. Das Harmonium erfordert nicht wie das Piano eine sehr bedeutende mechanische Fingerfertigkeit; ein gewöhnlicher Clavierspieler kann, wenn er unsre Anleitung sorgfältig studirt, in kurzer Zeit dasselbe mit Erfolg spielen.

Eine der nothwendigsten Bedingungen, um zu diesem Ziele zu gelangen, welche wir daher nicht genug zur Beachtung empfehlen können, ist sicherlich der dem gebundenen Style eigenthümliche Fingersatz

25. Bei dem Spiel auf der Orgel oder dem Harmonium ist es unerlässlich, die Tasten während der ganzen Dauer der geschriebenen Noten niederzudrücken und mit der grössten Sorgfalt das Nachschleifen der Finger auf dem Clavier zu vermeiden.

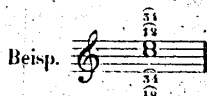
26. Obgleich das Austauschen und Abgleiten der Finger auch bei dem richtigen Clavierspiel üblich sind, so studiren doch nicht alle Pianisten ihr Instrument sorgfältig genug, um dieses Verfahren genügend zu kennen.

Wir werden in einer Reihe von Übungen die Fälle angeben wo diese Art von Fingersatz angewendet werden muss.

27. Der Fingerwechsel durch Austauschen desselben wird durch zwei nebeneinanderstehende, verbundene Ziffern angedeutet; die Note über oder unter diesen Ziffern muss, ungeachtet des Fingerwechsels, während ihrer ganzen Werthdauer angehalten werden.



Man kann auch zwei Finger zu gleicher Zeit austauschen.



ÜBUNGEN FÜR DAS AUSTAUSCHEN DER FINGER.

Wir empfehlen diese Folge von Übungen ganz besonders, da dieselben so ziemlich alle die verschiedenen Schwierigkeiten des *Austauschens* und *Abgleitens* der Finger enthalten. Jede Übung muss wenigstens sechsmal nacheinander mit Beobachtung des Werthes der Note und in sehr langsamer Bewegung gespielt werden.

Man wird gut thun, immer darauf zurückzukommen, in dem man die ersten Stücke der zweiten Abtheilung dieser Schule spielt, bis dass man es dahin gebracht hat, dieselben mit Leichtigkeit zu spielen.

DU GLISSANDO DES DOIGTS.

Le glissando a lieu généralement entre deux touches dont la première est noire et la seconde blanche; dans ce cas, on peut les faire toutes deux avec le même doigt.

Répétez l'exercice suivant au moins dix fois de suite.

10 fois de suite. 10 mal hintereinander.

N^o16.

Lorsque deux accords se succèdent, et que le premier se compose en tout ou en partie de touches noires et le second de touches blanches, on peut les faire tout deux avec les mêmes doigts, mais en soutenant les notes pendant toute leur valeur.

10 fois de suite. 10 mal hintereinander.

N^o17.

Lorsque deux ou plusieurs accords se succèdent, et que toutes les notes sont des touches blanches, en montant et en descendant, on a recours à la substitution, excepté pour le pouce qui passe rapidement d'une touche à une autre.

10 fois de suite. 10 mal hintereinander.

N^o18.

Dans un mouvement vif, avec des accords en noires ou croches, on peut faire l'exemple précédent avec les mêmes doigts en montant et en descendant.

Il est impossible d'indiquer par quelques exemples toutes les difficultés d'un excellent doigté; en jouant les morceaux progressifs de cette méthode on verra que le 1^{er} et le 5^e doigts des deux mains passent souvent d'une touche blanche à une autre, pourvu que la valeur exacte des notes soit strictement observée.

VOM ABGLEITEN DER FINGER.

Das Abgleiten der Finger findet im Allgemeinen zwischen zwei Tasten statt, von denen die erste eine schwarze und die zweite eine weisse ist; in diesem Falle kann man nämlich beide mit demselben Finger spielen.

Man wiederhole die folgende Übung wenigstens zehnmal hintereinander

Wenn zwei Accorde auf einander folgen, deren erster ganz oder zum Theil auf schwarzen, und der zweite auf weissen Tasten liegt, so kann man beide mit denselben Fingern geben, man muss aber den ganzen Werth der Noten aushalten.

Wenn zwei oder mehrere Accorde aufeinander folgen, welche alle auf weissen Tasten liegen, so muss man das Austauschen der Finger anwenden, mit Ausnahme des Daumens, welcher schnell von einer Taste zur andern gleitet.

Bei schnellerer Bewegung, mit Accorden in Viertels- oder Achtelnoten, kann man das vorstehende Beispiel mit denselben Fingern auf und abwärts spielen.

Es ist nicht möglich in einigen Beispielen alle Schwierigkeiten eines ganz guten Fingersatzes anzudeuten; wenn man die fortschreitenden Stücke dieser Schule spielt, so wird man sehen, dass der 1^{er} und 5^e Finger einer jeden Hand häufig von einer weissen Taste auf die andere übergehen, vorausgesetzt, dass der genaue Werth der Noten streng beobachtet wird.

CHAPITRE VII

DE LA SOUFFLERIE EXPRESSIVE.

28. Pour rendre l'harmonium aussi complet et aussi agréable que possible, il faut avoir fait de la soufflerie expressive une étude approfondie. Elle a pour but de rompre la monotonie, de modifier le timbre des jeux, de les rendre plus sonores, de modifier et de diminuer à volonté sur cet instrument une harmonie expressive et les rendre plus intéressants.

29. Les moyens que nous avons indiqués pour faire marcher la soufflerie sans expression, chapitre IV Numéro 20, sont exactement les mêmes pour la soufflerie expressive, seulement il faut redoubler de soins pour éviter les secousses qui se font sentir d'autant plus facilement, que la consommation du vent est plus grande et exige un mouvement plus rapide des pieds.

30. Avec le registre \textcircled{B} expression, il ne faut pas souffler avant de commencer à jouer.

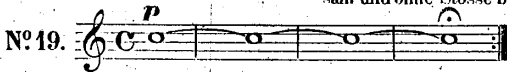
31. Pour le travail des exercices suivants il faut une grande patience et une extrême attention aux pieds, on fera bien d'y consacrer au moins une quart d'heure par jour et d'y revenir tout en travaillant la seconde partie de cette Méthode, jusqu'à ce qu'on se soit rendu parfaitement maître de cette difficulté.

La connaissance et l'habitude de la soufflerie expressive n'est acquise, qu'au moment où l'on pourra tenir un accord pendant plusieurs minutes avec les registres $\textcircled{1}$, $\textcircled{2}$ et $\textcircled{4}$ et en faisant toute espèce de nuances.

EXERCICES POUR S'HABITUER A LA SOUFFLERIE EXPRESSIVE.

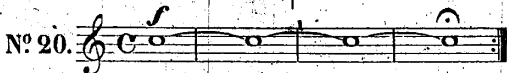
Il faut répéter au moins six fois de suite chaque Numéro. Fixez les registres $\textcircled{1}$ des deux cotés et celui \textcircled{B} expression.

L'effet du piano s'obtient en soufflant lentement et sans secousses.



L'effet du forte s'obtient en soufflant un peu plus vite et sans secousses.

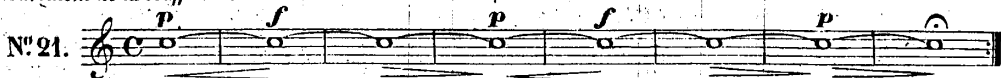
Das Forte bringt man hervor, indem man das Pedal etwas schneller, ohne Stösse, bewegt.



L'effet du crescendo s'obtient en accélérant le mouvement de la soufflerie.

Das Crescendo erhält man durch allmählich beschleunigte, das Decrescendo durch allmählich abnehmende Bewegung des Pedals.

L'effet du decrescendo s'obtient en diminuant peu à peu le mouvement de la soufflerie.



VII CAPITEL

VON DEM REGISTER DER EXPRESSION.

28. Um das Harmonium so vollständig und angenehm als möglich zu machen, muss man mit der Behandlung des Expressions Registers gründlich vertraut sein. Dasselbe hat den Zweck, die Eintönigkeit zu vermeiden, Abwechslung in die Klangfarbe der Stimmen zu bringen, diese klarer zu machen, die Schwingungen der Zungen nach Belieben zu vermindern oder zu beschleunigen und gewährt die Möglichkeit, auf diesem Instrumente eine ausdrucksvolle Harmonie und Sangbarkeit der Melodien mit aller wünschenswerther Zartheit hören zu lassen.

29. Die Mittel welche wir angegeben haben, um das Blasewerk ohne Expression in Gang zu bringen (IV Capitel No 20) sind für das Register der Expression genau dieselben, nur bedarf es doppelter Sorgfalt, um die Stösse zu vermeiden, welche sich hier um so leichter bemerklich machen, als der Windverbrauch ein viel grösserer und eine viel raschere Bewegung der Füsse nöthwendig ist.

30. Bei den Registern der Expression \textcircled{B} darf das Pedal nicht eher in Bewegung gesetzt werden, als wenn man zu spielen anfängt.

31. Zu dem Studium der folgenden Übungen gehört grosse Geduld und äusserste Aufmerksamkeit auf die Füsse, man wird gut thun, denselben jeden Tag wenigstens eine Viertelstunde zu widmen und auch bei dem Studium des zweiten Theiles dieser Schule immer wieder darauf zurück zu kommen, bis man diese Schwierigkeit vollkommen bewältigt hat.

Man hat nicht eher die nöthige Gewandheit in der Behandlung des Expressions Registers erreicht, als bis man im Stande ist, einen Accord mehrere Minuten lang mit den Registern $\textcircled{1}$, $\textcircled{2}$ und $\textcircled{4}$ auszuhalten und dabei alle Arten von Nüancen anzubringen.

ÜBUNGEN, UM SICH AN DAS BLASEWERK DER EXPRESSION ZU GEWÖHNEN.

Man wiederhole jede Übung wenigstens sechs Mal. Man ziehe die Register $\textcircled{1}$ zu beiden Seiten und das Register der Expression \textcircled{B} .

Das Piano bringt man hervor, indem man das Pedal langsam und ohne Stösse bewegt.

Dans l'exercice suivant on passe d'un piano à un forte sans nuances intermédiaires; il faut soutenir chaque accord pendant quatre temps et ne cesser, soit le piano soit le forte, qu'après avoir terminé entièrement la mesure.

In der folgenden Übung geht man vom Piano zum Forte ohne Zwischennüancen über; man halte jeden Accord vier volle Viertel lang und endige weder das Piano noch das Forte, bevor der Tact ganz zu Ende ist.

N° 22. **Lento**

L'exercice suivant demande les mêmes précautions que le N° 22.

Die folgende Übung erfordert die nämliche Vorsicht wie N° 22.

N° 23. **Lento**

Dans l'exercice suivant l'effet est encore plus sensible, parce que l'on passe d'un pianissimo par un crescendo à un fortissimo et vice versa.

In der folgenden Übung ist die Wirkung eine noch empfindlichere, weil man vom Pianissimo durch ein Crescendo zum Fortissimo übergeht, und so auch umgekehrt.

N° 24. **Lento**

Dans l'exercice suivant, il faut accentuer un peu toutes les premières notes indiquées par ce signe >. On peut le faire alternativement avec les deux pieds.

In der folgenden Übung müssen alle mit > bezeichneten ersten Noten ein wenig betont werden. Man kann dies abwechselnd mit beiden Füßen machen.

N° 25. **Moderato**

Dans l'exercice suivant, les notes portées, indiquées par le point et la liaison, doivent être très légèrement accentuées. On obtient cet effet alternativement avec les deux pieds.

In der folgenden Übung müssen die mit Punkten und Bo. genstrichen versehenen, getragenen Noten ganz leicht betont werden. Man erzielt diese Wirkung abwechselnd mit beiden Füßen.

N° 26. **Andante**

L'effet du piqué existe sur l'harmonium comme sur le piano; on l'indique par des points placés sur les notes ou sur les accords; on l'obtient en levant les doigts très légèrement et sans frapper. Avec la percussion cet effet est très sensible; on l'obtient également avec le Grand jeu, cela produit dans certains cas des oppositions très heureuses, mais alors il faut au contraire frapper les notes. Dans les morceaux progressifs de cette Méthode on en trouvera l'exemple.

Répétez l'exemple suivant quatre fois de suite en y ajoutant, la troisième fois les N^o 2 des deux cotés et le quatrième fois le registre 6 Grand jeu.

Das Abstossen kommt auf dem Harmonium ebenso vor, wie auf dem Piano; es wird durch Punkte über den Noten oder Accorden angezeigt, und in der Weise hervorgebracht, dass man die Finger recht leicht aufhebt, aber ohne zu schlagen. Mit der Percussion gibt dies einen auffallenden Effect; man kann ihn auch mit dem Grand jeu hervorbringen, wodurch in gewissen Fällen sehr glückliche Gegensätze entstehen, allein in diesem Falle müssen die Tasten im Gegentheil recht kurz angeschlagen werden. In den progressiven Stücken dieser Schule findet man Beispiele davon.

Man wiederhole das folgende Beispiel vier Mal hintereinander, indem man beim Drittenmale die Register 2 zu beiden Seiten und beim Viertenmale das Register 6 Grand jeu zusetzt.

N^o 27. Allegretto